

TRÍ ĐỨC  
TÔNG-THƠ



6

Soạn-giả : ĐOÀN-TRUNG-CÒN

TAM THIÊN

TỰ

三  
千  
字

*Kính cáo:*

*Quán Ven Đường mượn quyển sách này trong Internet  
về trưng bày để quý khách nào cần thì tham khảo.*

*Đây là trang giấy gắn vào sách, có thể gỡ ra mà không  
làm hư quyển sách.*

*Chủ quán kính cáo.*

# BÀI TỰA

Với quyển « Tam Thiên Tự » này, Trí-Đức Tông-Thơ đã xuất-bản tới số sáu. Đó là chúng-tôi góp phần tu-bổ cho nền Văn-hóa, Đạo-đức vậy.

Riêng về quyển « Tam Thiên Tự » này, chúng-tôi in làm ba bản khác nhau, để tiện cho quý bạn vừa học vừa tra :

Trước hết, bốn Tông-Thơ in Tam Thiên Tự quyển nhất, đúng y theo cách sắp đặt của tiền-nhơn, từ mấy chữ đầu là Thiên Trời, Địa Đất, cho tới mấy chữ chót là Tự Chữ, Từ Từ, tất cả là ba ngàn chữ. Đó là để giúp cho các bạn tự học Hán Việt trong những giờ nhàn rỗi, hoặc giúp cho các em đương ở nhà Chùa, ở Tu-viện, ở trường riêng mà cần học chữ Hán.

Kế quyển nhất, chúng-tôi in Tam Thiên Tự quyển nhì bằng Hán, Việt, Pháp, sắp theo lối tự-điển và theo thứ-tự A B C. Đó là một cuốn Tiểu Tự-điển đủ ba ngàn chữ, có công-hiệu giúp các bạn-tra chữ khi cần.

Sau hết, chúng-tôi in Tam Thiên Tự quyển ba bằng Pháp, Hán, Việt, cũng sắp theo lối tự-điển và theo thứ-tự A B C, nhưng tra bằng chữ Pháp. Đó lại là một cuốn Tiểu Tự-điển nữa, cũng đủ ba ngàn chữ, để giúp cho các bạn biết Pháp-văn, trong khi đọc chữ Pháp, muốn biết nghĩa bằng chữ Việt và bằng chữ Hán.

Với thiện-chí góp phần trong cuộc bảo-tồn phát-triển Văn-hóa, mặc dầu là phần nhỏ nhất, Trí-Đức Tông-Thơ xin thành tâm cầu nguyện cho nền Văn-hóa, nền Đạo-đức Nước-nhà càng ngày càng huy-hoàng lành mạnh! Và chúng-tôi cũng không quên nguyện rằng dân-tộc Việt-nam sẽ là một dân-tộc siêng cần tu học nhất trong Thế-giới Văn-hóa, Đạo-đức vậy.

Đô-thành Saigon, ngày 1 tháng 1 năm 1959

**ĐOÀN-TRUNG-CÒN**

Giám-đốc Trí-Đức Tông-Thơ

TAM THIÊN TỬ  
三 千 字

(Ba ngàn chữ, đọc bất vận)

QUYỀN NHỨT

天 Thiên Trời	地 Địa đất	舉 Cử cất	存 Tồn còn	子 Tử con	孫 Tôn cháu	六 Lục sáu	三 Tam ba
家 Gia nhà	國 Quốc nước	前 Tiền trước	後 Hậu sau	牛 Ngưu trâu	馬 Mã ngựa	距 Cự cựa	牙 Nha răng
無 Vô chăng	有 Hữu có	犬 Khuyển chó	羊 Dương dê	歸 Qui về	走 Tẩu chạy	拜 Bái lạy	跪 Quy qui
去 Khứ đi	來 Lai lại	女 Nữ gái	男 Nam trai	帶 Đai đai	冠 Quan mũ	足 Túc đủ	多 Đa nhiều
愛 Ái yêu	憎 Tăng ghét	識 Thức biết	知 Tri hay	木 Mộc cây	根 Căn rễ	易 Dị dễ	難 Nan khôn
旨 Chỉ ngon	甘 Cam ngọt	柱 Trụ cột	樑 Lương rường	床 Sàng giường	席 Tịch chiếu	欠 Khiếm thiếu	餘 Dư thừa
勸 Sử bừa	鞠 Cúc cuốc	燭 Chúc đuốc	燈 Đăng đèn	升 Thăng lên	降 Giáng xuống	田 Điền ruộng	宅 Trạch nhà
老 Lão già	童 Đồng trẻ	雀 Tước sẻ	鷄 Kê gà	我 Ngã ta	他 Tha khác	伯 Bá bac	姨 Di đì (64)

鉛 Diên chi	錫 Tích thiếc	役 Dịch việc	功 Công công	翰 Hàn lông	翼 Dực cánh	聖 Thánh thánh	賢 Hiên hiên
僂 Tiên liên	佛 Phật Bụt	潦 Lạo lụt	潮 Triều triều	鳶 Diên diều	鳳 Phượng Phượng	丈 Trượng Trượng	尋 Tầm tầm
盤 Bàn màn	盞 Trần chén	繭 Kiển kén	絲 Ty tơ	梅 Mai mơ	李 Lý mận	滓 Tử cặn	清 Thanh trong
胸 Hung lòng	臆 Ưc ngực	墨 Mặc mực	硃 Chu son	嬌 Kiêu non	熟 Thục chín	慎 Thận ghin	廉 Liêm ngay
私 Tư lây	慕 Mộ miến	至 Chi đến	回 Hồi về	鄉 Hương quê	市 Thị chợ	婦 Phụ vợ	夫 Phu chồng
內 Nội trong	中 Trung giữa	門 Môn cửa	屋 Ôc nhà	英 Anh hoa	蒂 Đế rễ	菲 Phi hẹ	葱 Thông hành
蒼 Thương xanh	白 Bạch trắng	苦 Khổ dắng	酸 Toan chua	騶 Sò sò	駕 Đá già	石 Thạch đá	金 Kim vàng
衢 Cừ đàng	巷 Hạng ngõ	鐸 Đặc mồ	鐘 Chung chuông	方 Phương vuông	直 Trực thẳng	桌 Trác đăng	函 Hàm hòm
窺 Khuy dòm	察 Sát xét	盼 Miện lét	占 Chiêm xem	妹 Muội em	姊 Tỷ chị	柿 Thị thị	桃 Đào diều
斤 Cân riu	斧 Phủ búa	穀 Cốc lúa	麻 Ma vừng	薑 Khương gừng	芥 Giới cải	是 Thị phải	非 Phi chăng (144)

筍 Duãn mãng	芽 Nha mống	鼓 Cổ trống	鉦 Chinh chiêng	傾 Khuyêh ngiềng	仰 Ngưỡng ngửa	半 Bán nửa	雙 Song đôi
餌 Nhĩ mồi	綸 Luân chỉ	猴 Hầu khỉ	虎 Hổ hùm	壘 Đầm chum	白 Cừu cối	暮 Mộ tối	朝 Triêu mai
長 Trường dài	短 Đoản ngắn	蛇 Xà rắn	象 Tượng voi	位 Vị ngôi	階 Giai thứ	據 Cứ cứ	依 Y y
葵 Qui hoa qui	藿 Hoác rau hoác	閣 Các gác	樓 Lâu lầu	侍 Thị chầu	歌 Ca hát	扇 Phiến quạt	帙 Du đù
秋 Thu mùa Thu	夏 Hạ mùa Hạ	冰 Băng giá	雨 Vũ mưa	餞 Tiễn đưa	迎 Nghinh rước	水 Thủy nước	泥 Nê bùn
塊 Khôi hòn	堆 Đồi dống	茨 Kiêm súng	蓮 Liên sen	名 Danh tên	姓 Tánh họ	筍 Cẩu đó	筌 Thuyên nem
飯 Phạn cơm	漿 Tương nước	尺 Xích thước	分 Phân phần	斤 Cân cân	斗 Đầu đầu	熊 Hùng gấu	豹 Bào beo
猫 Miêu mèo	鼠 Thử chuột	腸 Tràng ruột	背 Bối lưng	林 Lâm rừng	海 Hải bê	置 Trị đề	排 Bái bày
正 Chính ngay	邪 Tà vạy	恃 Thị cậy	僑 Kiêu nhờ	碁 Kỳ cờ	博 Bác bạc	懶 Lãn nhác	側 Trắc ngiềng
呈 Trình chiềng	說 Thuyết nói	呼 Hô gọi	召 Triệu vời	晒 Sái phơi	蒸 Chưng nấu	畜 Dúc gấu (áo)	衿 Khâm tay (áo)

縫 Phùng may	織 Chức dệt	鞋 Hài miệt	履 Lý giày	師 Sur thầy	友 Hữu bạn	涸 Hạc cạn	溢 Dật dày
眉 Mý mày	目 Mục mắt	面 Diện mặt	頭 Đầu đầu	鬚 Tu râu	髮 Phát tóc	蟾 Thiềm cóc	鱓 Thiện lươn
怨 Oán hờn	誼 Huyền dứt	職 Chức chức	官 Quan quan	蘭 Lan (hoa) lan	蕙 Huệ (hoa) huệ	蔗 Giá mía	椰 Da dừa
瓜 Qua dưa	荔 Lệ vải	艾 Ngải ngải	蒲 Bồ bồ	買 Mãi mua	賣 Mại bán	萬 Vạn vạn	干 Thiên nghìn
償 Thường đền	報 Báo trả	翠 Thúy chim trả	鷗 Âu cò	牢 Lao bò	獺 Thát rái	呆 Ngốc dại	愚 Ngu ngây
繩 Thăng giày	線 Tuyền sợi	新 Tân mới	久 Cửu lâu	深 Thâm sâu	淺 Thiên cạn	券 Khoán khoán	碑 Bi bia
彼 Bỉ kia	伊 Y ấy	見 Kiến thấy	觀 Quan xem	脩 Tu nem	餅 Bính bánh	避 Ty lánh	迴 Hồi về
筏 Phiệt bè	叢 Tùng bụi	負 Phụ đội	提 Đề cầm	卧 Ngọa nằm	趨 Xu rảo	孝 Hiếu thảo	忠 Trung ngay
辰 Thìn ngày	刻 Khắc khắc	北 Bắc bắc	南 Nam nam	柑 Cam cam	橘 Quít quít	鴨 Áp vịt	鵝 Ngà ngan
肝 Can gan	膽 Đảm mật	腎 Thận cật	筋 Cân gân	趾 Chỉ ngón chân	肱 Quáng cánh (tay)	醒 Tỉnh tỉnh	酣 Hàm say

拳 Quyển tay	踵 Chủng gót	季 Qui rốt	元 Nguyễn đầu	富 Phú giàu	殷 Ân thịnh	勇 Dũng mạnh	良 Lương lành
兄 Huỳnh anh	嫂 Tẩu chị (dâu)	志 Chí chí	衷 Trung lòng	龍 Long rồng	鯉 Lý cá gáy	螞 Kỳ cây	蚌 Bạng traí
肩 Kiên vai	額 Ngạch trán	館 Quán quán	橋 Kiêu cầu	桑 Tang dâu	柰 Nại mít	肉 Nhục thịt	皮 Bì da
茄 Gia cà	棗 Tảo láo	衣 Y áo	領 Lãnh tràng	黃 Hoàng vàng	赤 Xích đỏ	草 Thảo cỏ	萍 Bình bèo
鯪 Di cá nheo	鱧 Lê cá chuối	鹽 Diêm muối	菜 Thái rau	榔 Lang cau	酒 Tửu rượu	笛 Địch sáo	笙 Sinh sênh
哥 Kha anh	叔 Thúc chú	乳 Nhũ vú	唇 Thần môi	鯨 Hoân cá trôi	鯽 Lang cá diếc	碧 Bích biếc	玄 Huyền đen
謀 Thâm lin	賞 Thưởng thưởng	帳 Trương trường	帷 Duy màn	鸞 Loan loan	鶴 Hạc hạc	鼎 Đỉnh vạc	鍋 Oa nồi
炊 Xuy xối	煮 Chử nấu	醜 Xú xấu	鮮 Tiên tươi	笑 Tiểu cười	嗔 Sân giận	虱 Sất rận	蠅 Nhăng ruồi
玳 Đại đôi-môi	龜 Nguyên con giài	布 Bố vải	羅 La thơ	蟬 Thiên ve	蟀 Suất đế	蕨 Liễm khé	橙 Đẳng chanh
羹 Canh canh	粥 Chúc cháo	勺 Thọc gáo	鑪 Lư lò	渡 Độ đò	濱 Tân bến	蟻 Nghị kiến	蜂 Phong ong



河 Hà sông	嶺 Lãnh núi	枕 Chẩm gối	巾 Cân khăn	衾 Khâm chăn	褥 Nhục nệm	嬪 Thâm thim	姑 Cô cò
鰕 Quyết cá rô	鮒 Thì cá cháy	底 Đề đáy	垠 Ngân ngần	軍 Quân quân	衆 Chung chung	銃 Sung súng	旗 Kỳ cờ
初 Sơ sơ	舊 Cựu cũ	武 Vũ vũ	文 Văn văn	民 Dân dân	社 Xã xã	大 Đại cả	尊 Tôn cao
池 Tri ao	井 Tĩnh giếng	口 Khẩu miệng	頤 Di cằm	蠶 Tằm tằm	蛹 Dông nhộng	速 Tốc chóng	遲 Tri chầy
雲 Vân mây	火 Hỏa lửa	娠 Thần chửa	育 Dục nuôi	尾 Vĩ đuôi	鱗 Lân vảy	揮 Huý vẩy	執 Chấp cầm
年 Niên năm	月 Nguyệt tháng	明 Minh sáng	信 Tin tin	印 Ấn in	鐫 Thuyên cắt (khắc)	物 Vật vật	人 Nhân người
嬉 Hy chơi	戲 Hý cợt	機 Cơ chốt	袍 Phu chày	借 Tá vay	還 Hoàn trả	舫 Giả thuyền	艫 Mãnh thuyền
迂 Vu quanh	徑 Kinh tắt	切 Thiệt cắt	磋 Tha mài	芋 Vu khoai	豆 Đậu đậu	菱 Lăng củ ấu	柿 Tỷ trái hồng
弓 Cung cái cung	弩 Nỗ cái nỏ	釜 Phủ chõ	鐺 Đang cái xanh	枝 Chi cành	葉 Diệp lá	鎖 Tỏa khóa	鉗 Kiềm kềm
柔 Nhu mềm	勁 Kính cứng	立 Lập đứng	行 Hành đi	威 Uy uy	德 Đức đức	級 Cấp bực	階 Giới thềm

加 Gia thêm	減 Giảm bớt	謔 Hước cợt	誠 Thành tin	譽 Dự khen	謠 Dao ngợi	灌 Quán trời	炳 Bính soi
臣 Thần tôi	主 Chủ chúa	舞 Vũ múa	飛 Phi bay	貞 Trinh ngay	靜 Tĩnh lặng	稱 Xưng lặng	成 Thành nên
忘 Vong quên	記 Kỷ nhớ	妻 Thê vợ	妾 Thiếp hầu	匏 Bào hầu	甕 Úng ống	脊 Tích xương sống	腔 Xoang lòng
虛 Hư không	實 Thực thật	鐵 Thiết sắt	銅 Đồng đồng	東 Đông đòng	朔 Sóc bắc	仄 Trắc trắc	平 Bình bằng
不 Bất chăng	耶 Da vậy ?	躍 Dược nhảy	潛 Tiềm chìm	針 Châm kim	刃 Nhạn (mũi) nhọn	全 Toàn tròn	並 Tịnh đều
苔 Đài rêu	垢 Cẩu bụi (nhơ)	泳 Vĩnh lội	湍 Thoan trời	軟 Xuỵ xôi	米 Mễ gạo	狐 Hổ cáo	鹿 Lộc hươu
懷 Hoài cru	挾 Hiệp cấp	壅 Ứng lấp	流 Lưu trời	椎 Chùy dùi	杖 Trượng gậy	奔 Bôn chạy	往 Vãng qua
遠 Viễn xa	洪 Hồng cả	灸 Chả chả	茶 Trà chè	藝 Nghệ nghề	財 Tài của	著 Trợ đũa	匙 Chủy môi
灰 Khôi vôi	粉 Phấn phấn	鹹 Hàm mặn	辣 Lạt cay	盈 Doanh đầy	乏 Phạp thiếu	袍 Bào áo	被 Bị chăn
庭 Đình sân	闕 Khuyết cửa	孕 Dụng chửa	胎 Thai thai	該 Cai cai	計 Kế kê	婿 Tể rê	婚 Hôn dâu

句 Cú câu	書 Thư sách	堵 Đổ vách	牆 Tường tường	坊 Phường phường	鋪 Phố phố	部 Bộ bộ	藩 Phiên phiên
權 Quyền quyền	爵 Tước tước	得 Đắc được	爲 Vi làm	貪 Tham tham	欲 Dục muốn	捲 Quyển cuốn (lại)	張 Trương trương (ra)
霜 Sương sương	暑 Thử nắng	皓 Hạo sáng trắng	馨 Hinh thơm	苦 Chiêm rơm	粒 Lạp hạt	涼 Lương mát	飽 Bão no
庫 Khố kho	困 Khôn vừa	漢 Hán đừa	郎 Lang chàng	橫 Hoành ngang	闊 Khoát rộng	波 Ba sóng	響 Hưởng vang
梯 Thê thang	几 Kỷ ghế	母 Mẫu mẹ	兒 Nhi con	圓 Viên tròn	銳 Nhệ nhọn	撰 Soạn dọn	收 Thu thâu
州 Châu châu	縣 Huyện huyện	訟 Tụng kiện	鳴 Minh kêu	從 Tùng theo	使 Sử khiến	冕 Miện mũ miện	簪 Trâm cây trâm
搗 Đào đám	淘 Đào dãi	汰 Thái sẩy	研 Nghiên nghiên	連 Liên liền	續 Tục nối	端 Đoan mối	派 Phái dòng
籠 Lung lồng	箕 Quy sọt	蠹 Đổ mọt	蟲 Trùng sâu	勾 Câu câu	點 Điểm chấm	醋 Thổ giấm	油 Du dầu
芙 Phù trầu	蒜 Toán tỏi	鱠 Khoái gỏi	鰕 Hà tôm	兼 Kiêm gồm	普 Phổ khắp	下 Hạ thấp	高 Cao cao
篙 Cao sào	柁 Đà lái	寨 Trại trại	村 Thôn thôn	嫩 Nộn non	控 Khống đại	派 Phái phái	宗 Tông đòng (624)

栽 Tài trồng	刈 Ngải cát	穡 Sắc gặt	耨 Ưu cày	瘠 Tích gầy	肥 Phi béo	巧 Xảo khéo	精 Tinh ròng
馮 Phùng họ Phùng	孟 Mạnh họ Mạnh	併 Tinh sánh	諒 Lượng lin	堅 Kiên bền	確 Xác thật	必 Tất ất	須 Tu tua
寺 Tự chùa	郵 Bưu dịch	壁 Bích ngọc bích	算 Cơ sao cơ	堤 Đê bờ	境 Cảnh cõi	問 Vấn hỏi	設 Thiết bày
沮 Thư lầy	燥 Táo ráo	鎗 Thương giáo	劍 Kiếm gươm	鎌 Liêm liềm	帚 Trửu chổi	櫃 Quī cũi	箱 Sương rương
香 Hương hương	蠟 Lạp sáp	塔 Tháp tháp	亭 Đình đình	軀 Khu mình	貌 Mạo mặt	密 Mật nhật	疎 Sơ thưa
晏 Án trưa	晨 Thần sớm	感 Cảm cảm	孚 Phụ tin	僕 Bộc mìn	廡 Tê đừa	積 Tích chứa	充 Sung đầy
厚 Hậu dày	輕 Khinh nhẹ	勢 Thế thế	才 Tai tài	臺 Đài đài	廟 Miếu miếu	轎 Kiệu kiệu	輜 Tri xe
聰 Thính nghe	覩 Đồ thấy	取 Thủ lấy	頒 Ban ban	徐 Từ khoan	急 Cấp kịp	筭 Tư nịp	算 Đan giai
棘 Cức gai	仁 Nhân hạt	淡 Đạm lạt	濃 Nung nồng	約 Ước mong	想 Tuởng nhớ	債 Trái nợ	緣 Duyên duyên
硯 Nghhiên nghien	箋 Tiên giấy	也 Giả vậy	哉 Tai ! thay !	幸 Hạnh may	堪 Kham khả	顴 Quyển má	耳 Nhĩ tai

誰 Thùy ai	某 Mỗ mỗ	巢 Sào tổ	谷 Cốc hang	甌 Ang nồi (rang)	盆 Bên chậu	舅 Cựu cậu	爺 Da ông
川 Xuyên sông	嶽 Nhạc núi	言 Ngôn nói	作 Tác làm	藍 Lam chàm	鬱 Uất nghệ	髀 Bể vế (dùi)	腰 Yêu lưng
角 Đác sừng	蹄 Đê móng	影 Ảnh bóng	形 Hình hình	經 Kinh kinh	史 Sử sử	守 Thủ giữ	遊 Du chơi
招 Chiêu vời	就 Tựu tới	改 Cải đổi	移 Di dời	墜 Trụy rơi	顛 Diên ngã	既 Kỷ đã	曾 Tằng từng
喜 Hỷ mừng	嘉 Gia tốt	現 Hiện đồng cốt	巫 Vu thầy mo	屈 Khuất co	伸 Thân duỗi	歲 Tuế tuổi	時 Thì giờ
旌 Tinh cờ	傘 Tản lân	熙 Hy hơn hơn	燦 Xán rõ ràng	湯 Thang vua Thang	禹 Vũ vua Vũ	府 Phủ phủ	宮 Cung cung
冬 Đông mùa đông	臘 Lạp tháng chạp	合 Hợp hạp	離 Ly lia	迷 Mê mê	悟 Ngộ biết	錦 Cầm vóc	紗 Sa thê
覆 Phú che	包 Bao bọc	隅 Ngung góc	坐 Bệ hè	輪 Luân bánh xe	駟 Tứ ngựa	倉 Thương vựa	帑 Thắng kho
儒 Nho đạo Nho	釋 Thích đạo Phật	麵 Miến bột	飴 Di đường	貴 Quý sang	貧 Bần cùng	樽 Tòn lon	案 An yên
編 Biên biên	寫 Tả chép	頰 Giáp mép	腮 Tai mang	娘 Nương nàng	媪 Au mụ	帽 Mào mũ	條 Thao thao (784)

入 Nhập vào	居 Cư ở	膏 Cao mỡ	骨 Cốt xương	詳 Tường tường	畧 Lược lược	步 Bộ bước	之 Chi đi
詩 Thi thi	禮 Lễ lễ	由 Do bởi	發 Phát ra	堂 Đường nhà	戶 Hộ cửa	所 Sở thửa	於 Ư chung
捧 Bồng bưng	擠 Tê dẩy	簸 Phả sảy	舂 Thung đâm	啞 Á cảm	聾 Lung điếc	惜 Tích tiếc	譏 Cơ chê
羝 Đê dê	狗 Cẩu chó	族 Tộc họ	閭 Lư lăng	棠 Đường cây đường	棣 Lệ cây lệ	桂 Quế cây quế	桐 Đông cây vông
瀆 Độc sông	山 Sơn núi	烟 Yên khói	霧 Vụ mù	吳 Ngô nước Ngô	楚 Sở nước Sở	載 Tải chở	擡 Đài kiêng
靈 Linh thiên	應 Ứng ứng	興 Hưng hưng	娛 Ngũ vui	孤 Cò côi	寡 Quả góa	鴉 Nha quạ	鵲 Thước ác-là
和 Hòa hòa	順 Thuận thuận	怒 Nộ giận	慈 Từ lành	城 Thành thành	砦 Trại trại	砌 Thế giải	廊 Lang hiên
舟 Chu thuyền	網 Võng võng	孔 Khổng họ Khổng	朱 Chu họ Chu	虞 Ngũ nhà Ngũ	號 Quắc đất Quắc	惑 Hoặc hoặc	疑 Nghĩ ngờ
奉 Phụng thờ	恭 Cung kính	巔 Điền đỉnh	岸 Ngạn bờ	污 Ô dơ	潔 Khuyết sạch	挈 Khuyết xách	拈 Chiêm cầm
謬 Mậu lầm	瞞 Man đối	封 Phong gói	罩 Tráo trùm	苞 Bào đùm	束 Thúc buộc	藥 Dược thuốc	符 Phù bùa

君 Quân vua	相 Tương tương	量 Lượng lượng	材 Tài tài	牌 Bài bài	扁 Biển biển	卷 Quyển quyển	篇 Thiên thiên
勉 Miễn khuyên	撐 Xanh chống	廣 Quảng rộng	延 Diên dài	類 Loại loài	倫 Luân đẳng	卵 Noãn trứng	胞 Bào nhau
銜 Thâu thau	玉 Ngọc ngọc	禿 Thốc trọc	穹 Khung cao	星 Tinh sao	電 Điện chớp	吸 Hấp hớp	呵 Ha la
出 Xuất rà	開 Khai mở	怪 Quái gở	祥 Tường điềm	軟 Nhuyễn mềm	剛 Cương cứng	肯 Khẳng khứng	隨 Tùy theo
懸 Huyền treo	擔 Đảm gánh	打 Đá đánh	驅 Khu trừ	辭 Từ lời	受 Thọ chịu	卯 Mão mẹo	寅 Dần dần
* 申 Thân thân	酉 Dậu dậu	隱 Ẩn giấu	遮 Già che	旋 Tuyền vòng	返 Phản lại	菓 Quả trái	條 Điêu cành
瓶 Bình cái bình	鉢 Bát cái bát	唱 Xướng hát	彈 Đàn đàn	仕 Sĩ làm quan	農 Nông làm ruộng	尚 Thượng chuộng	褒 Bao khen
黑 Hắc đen	紅 Hồng đỏ	兔 Thỏ con thỏ	狸 Lý con cầy	篩 Sơ rây	汲 Cấp kin	忍 Nhẫn nhịn	意 Ý lòng
通 Thông thông	塞 Tắc lấp	徧 Biến khắp	偕 Giai đều	標 Tiêu nêu (giới)	碣 Kiết Kiết nước Việt	越 Việt Việt nước Tề	齊 Tề nước Tề
奎 Khê sao kê	昴 Mão sao mao	考 Khảo khảo	查 Tra tra	訛 Ngoa ngoa	偽 Ngụy dối	昧 Muội lối	冥 Minh mờ

寓 Ngu nhờ	蒙 Mông đội	紀 Kỷ mối	網 Cương giường	章 Chương chương	藁 Cảo cảo	示 Thị bảo	傳 Truyền truyền
錢 Tiền tiền	粟 Túc thóc	鑄 Chú đúc	要 Yêu câu	釣 Điêu câu (đánh) cá	漁 Ngư ma	苗 Miêu mạ	穗 Huệ bông
翁 Ông ông	姪 Diệt cháu	戊 Mậu can mậu	庚 Canh can canh	訂 Định can định	癸 Quý can quý	魏 Ngụy nước Ngụy	秦 Tần nước Tần
裙 Quần quần	袴 Khóa khố	護 Hộ hộ	扶 Phù vừa	輸 Thâu thua	獲 Hoạch được	謀 Mưu chước	慮 Lự lo
粗 Thô to	細 Tế nhỏ	饌 Soạn cỗ	饑 Tu đồ ăn	芹 Cần rau cần	蔔 Bạc cải củ	趣 Thú thú	情 Tình tình
兵 Binh binh	伍 Ngũ ngũ	膿 Nung mũ	腫 Thủng sưng	層 Tầng tầng	陛 Bệ bực	逼 Bức bức	馴 Tuần thuần
巡 Tuần đi tuần	戌 Thú đi thú	嘴 Chủy mỏ	膚 Phu da	花 Hoa hoa	藥 Nhụy nhụy	尉 Uý quan úy	丞 Thừa quan (thừa)
齒 Xỉ răng	眸 Mâu mắt (ngươi)	售 Thụ bán	添 Thiêm đắt	宵 Tiêu đêm	旦 Đán sớm	妓 Kỹ bọn	俳 Bãi trò
飽 Bão no	饑 Cơ đói	諸 Chư mọi	各 Các đều	叫 Khiêu kêu	啣 Hàm ngậm	禁 Cấm cấm	仍 Nhưng nhưng
于 Vu chưng	此 Thử ây	以 Dĩ lấy	求 Cầu tìm	禽 Cầm chim	蟆 Ma ếch	磚 Chuyên gạch	炭 Thán than (1024)



貫 Quán quan	搜 Lâu rút	拔 Bạt tuốt	摸 Mô sờ	藉 Tạ nhờ	支 Chi chống	萌 Manh mống	攘 Nhuông gây
素 Tổ chay	葷 Huân tap	踐 Tiễn đạp	拏 Khóa cầm	探 Tham thăm	搔 Tao gãi	歷 Lịch trải	逾 Du qua
魔 Ma ma	鬼 Quỷ quỷ	息 Tức nghỉ	茲 Tư nay	霄 Tiêu mây	鹵 Lỗ mặn	齧 Kuiết cắn	號 Hào kêu
撩 Liêu trêu	擾 Nhiễu quấy	教 Giáo dạy	懲 Trừng răn	蚋 Nhiễm con trần	蝟 Vị con nhiễm	餽 Thiểm liếm	餐 Xan ăn
脚 Cước chân	跟 Căn gót	美 Mỹ lốt	榮 Vinh vang	鋼 Cương gang	土 Thổ đất	拾 Thập nhặt	搜 Sưu tìm
嫌 Hiềm hiềm	嫉 Tật ghét	按 Án xét	撈 Lao mò	鶩 Vụ cò	鶻 Quyên cuốc	屨 Tiết guốc	靴 Ngoa giày
規 Qui quây	矩 Cử thước	篲 Tỳ lược	鏡 Kính gương	楊 Dương dương	柳 Liêu liễu	嘲 Trào ghẹo	耍 Soạ chơi
燐 Lân ma trời	鱗 Lân đóm	總 Tổng tóm	持 Tri cầm	潭 Đàm đầm	洫 Hức rãnh	景 Cảnh cảnh	庄 Trang trang
咫 Chi gang	隻 Chiếch lẻ	折 Chiết bẻ	攀 Phan vin	綿 Miền mền	襍 Phạp kép	法 Pháp phép	恩 An ơn
狎 Hiệp lớn	慵 Dong nhác	架 Giá gác	間 Gian ngăn	牧 Mục chăn	樵 Tiêu hái củi	準 Chuẩn sống mũi con người	瞳 Đồng (1.104)

氣 Khí hơi	聲 Thanh tiếng	翔 Tương liêng	繞 Nhiều quanh	爭 Tranh tranh	戰 Chiến đánh	翎 Linh lông cánh	羽 Vũ lông
松 Tông tông	栢 Bách bách	冊 Sách sách	圖 Đồ bản đồ	枯 Khô khô	濕 Thấp sướt	拯 Chứng vớt	投 Đầu gieo
膠 Giao keo	屑 Tiết mạt	核 Hạch hạt	藤 Đằng giây	樹 Thọ cây	柴 Sải củi	換 Hoán đổi	遷 Thiên đời
世 Thế đời	京 Kinh chợ	毋 Vô chớ	弗 Phất chăng	云 Vân ràng	謂 Vị bảo	訴 Tổ cáo	稱 Xưng xưng
縲 Mặc thừng	棒 Bông gậy	稼 Giá cây	耕 Canh cày	日 Nhật ngày	期 Kỳ hẹn	完 Hoàn vẹn	進 Tiến lên
屏 Binh phên	籬 Ly giậu	藏 Tàng giấu	掩 Yểm che	濂 Liêm khe	竅 Khiếu lỗ	補 Bổ vá	調 Điều hòa
科 Khoa khoa	第 Đệ thứ	奴 Nô đứa (tớ)	僮 Đồng tiểu đồng	冀 Kỳ mong	希 Hy họa	異 Dị lạ	同 Đồng cùng
重 Trùng trùng	疊 Điệp điệp	業 Nghiep nghiep	勳 Huân công	植 Thực trồng	培 Bồi đắp	輔 Phụ giúp	籌 Trù toan
間 Nhàn nhàn	散 Tán tán	扞 Hàn cán	柄 Bính chuôi	味 Vị mùi	風 Phong thói	卜 Bốc bói	占 Chiêm xem
押 Áp kèm	遣 Khởi khởi	變 Biến biến	常 Thường thường	讓 Nhượng nhượng	謙 Khiêm tốn	處 Xứ chỗ	區 Khu khu (1,184)

度	絕	擒	赦	遐	迫	乙	壬
Đặc đo	Tuyệt đứt	Cầm bắt	Xá tha	Hà xa	Bách ngặt	Ât can ất	Nhâm can nhâm
刺	攻	配	連	舸	陸	假	空
Thích đâm	Công đánh	Phối sánh	Liên liền	Kha thuyền	Lục bộ	Giả đổi	Không không
逞	馳	驅	却	放	牽	服	舖
Sinh giống	Tri ruổi	Khu đuôi	Khước đuông	Phóng buông	Khiên dắt	Phục mặc	Bố ăn
敏	俛	鬆	滑	惠	禧	督	舒
Thuần (da) nhẵn	Miễn cúi	Tung rối	Hoạt trơn	Huệ ơn	Hỷ phúc	Độc giục	Thư khoan
乾	震	艮	坤	魂	魄	紫	青
Càn quẻ càn	Chấn quẻ chấn	Cấn quẻ cấn	Khôn quẻ khôn	Hồn hồn	Phách vía	Tử tía	Thanh xanh
臧	好	燒	焙	贓	跡	烹	爛
Tang lành	Hảo tốt	Thieu đốt	Bồi vùi	Tang mồi	Tích dấu	Phanh nấu	Lạn sôi
坐	跑	洩	漂	賠	贖	炬	爐
Tọa ngồi	Bào nhảy	Tiết chảy	Phiêu trôi	Bồi bồi	Thục chuộc	Cự đuốc	Lò lò
爐	塵	俯	瞋	璋	琬	璉	瑤
Tân tro	Trần bụi	Phủ cúi	Sân giương	Chương ngọc	Uyển ngọc	Liên ngọc	Đao ngọc
募	訪	語	評	欄	蕩	煩	
Mộ rao	Phỏng hỏi	Ngữ nói	Bình bàn	Lan giàn	Xương phóng	Đãng đãng	Phiên phiên
扳	拉	壯	癡	圍	襲	啜	鞠
Phan vĩa	Lạp bẻ	Tráng khỏe	Si ngây	Vĩ vây	Tập úp	Chuyết nút (nắm)	Cúc rắn

溱 Trần sông trần	洧 Vi sông vĩ	椅 Ỡ y	輿 Dư xe	聽 Thính nghe	詢 Tuân hỏi	疲 Bi mỏi	樂 Lạc vui
暇 Hà rỗi	忙 Mang vội	沐 Mộc gội	濡 Nhu dầm	撕 Tê cầm	措 Thổ đặt	翦 Tiễn cắt	撞 Chàng đâm
攬 Lãm cầm	麾 Huy vẫy (lui)	溶 Dung chảy (tan)	沸 Phi sôi	汎 Phiêm trời	浮 Phù nổi	解 Giải cởi	操 Thao cầm
望 Vọng (ngày)rằm(mông) một đợt	朔 Sóc mặt nguyệt	漏 Lậu mọt đợt	淪 Luân chìm	覓 Mịch tìm	掄 Luân chọn	尖 Tiêm nhọn	凸 Đột lồi
嘻 Hy! ôi!	叱 Sát quát	擦 Sát xát	叉 Xoa thoa	鑼 La mã-la	磬 Khánh cái khánh	令 Lệnh lệnh	題 Đề bài
外 Ngoại ngoài	零 Linh lẻ	彩 Thái vẻ	基 Cơ nền	慣 Quán quen	奇 Kỳ lạ	諾 Nặc đạ	承 Thừa vàng
嘗 Thường từng	蓋 Cái trọng	旺 Vượng vượng	寧 Ninh an	干 Can can	係 hệ hệ	祠 Tư tế	禱 Đảo cầu
奏 Tấu tâu	咨 Tư hỏi	倦 Quyện mỏi	專 Chuyên chuyên	邊 Biên ngoài	郡 Quận ngoài	論 Luận luận	批 Phê phê
殺 Cử đé	猪 Trư lợn	猿 Viên vượn	犢 Độc trâu (nghe)	廐 Cứu tàu	庖 Bào bếp	糲 Nhu gạo nếp	麥 Mạch lúa chiêm
籤 Tiêm éai	帖 Thiếp cái thiếp	劫 Kiếp kiếp (cướp) mình	身 Thân thân	伺 Tứ rình	翹 Kiêu ngóng	迅 Tấn chóng	稽 Kê lâu (1.311)

艚 Tau chiếc tàu	舳 Trục lái	駭 Hải hải	驚 Kinh kinh	鬪 Cưu cầu lạnh	驛 Dịch quán	板 Bản ván	釘 Đinh đinh
善 Thiện lành	徽 Huy tốt	燎 Liêu dốt	炒 Sao rang	巖 Nham hang	穴 Huyệt lỗ	誘 Dụ dỗ	矜 Cang thương
秧 Ương ương	穫 Hoạch gặt	剝 Kỷ cắt	鋸 Cứ cưa	送 Tống đưa	逢 Phùng gặp	築 Trúc đắp	鑽 Toàn giùi
惟 Duy duy	豈 Khởi há	嫁 Giá gả	訴 Hán mừng	僅 Cần nhưng	斯 Tur ấy	矣 Hỷ vây	歟 Dư thay
醉 Túy say	眠 Miên ngủ	垂 Thùy rũ	賜 Tứ cho	鷺 Lộ cò	鶻 Thanh vạc	吐 Thổ khạc	聆 Linh nghe
誇 Khoa khoe	矯 Kiểu dối	叩 Khấu hỏi	猜 Xai ngờ	防 Phòng ngừa	把 Bá giữ	禦 Ngự ngự	追 Truy theo
掉 Trạo chéo	推 Thôi đẩy	漲 Trướng Dẩy	衝 Xung xông	鴻 Hồng chim hồng	鷲 Chỉ bò cạp	瑟 Sát đàn sắt	琴 Cầm đàn cầm
誤 Ngộ lầm	紆 Vân rối	統 Thống mối	羣 Quần bầy	代 Đại thay	遭 Tao gặp	習 Tập tập	溫 Ôn òn
鯢 Côn cá côn	鱣 Ngạc cá ngac	情 Nọa nhác	頻 Tần năng	曰 Viết rằng	談 Đàm nói	管 Cổ đổi	荻 Địch lau
顰 Tần cau (mày)	莞 Hoãn mỉn (cười)	固 Cố chỉn	爰 Viên bèn	釭 Giang đèn	灶 Táo bếp	狹 Hiệp hẹp	隆 Long cao (1.424)

授 Thọ trao	披 Phi mở	破 Phá vỡ	殘 tàn tàn	嘆 Thán than	譁 Hoa đức	力 Lực sức	敵 Địch muru
劉 Lưu họ Lưu	阮 Nguyễn họ Nguyễn	轉 Chuyển chuyển	循 Tuần noi.	照 Chiếu soi	臨 Lâm đến	鯉 Trình hến	鱉 Đư sam
婪 Lam tham	嗜 Thị muốn	費 Phí tốn	羸 Doanh dư	獅 Sư con sư	驥 Kỵ ngựa kỵ	已 Ty chỉ ty	辰 Thìn chỉ thìn
緻 Trí bền	夷 Di phẳng	戇 Chướng Xảng	讒 Sàm gièm	簾 Liêm rèm	牖 Dũ cửa (sổ)	洗 Tẩy rửa	沈 Trầm chìm
夜 Đạ đêm	昏 Hôn tối	詐 Trá dối	奸 Gian gian	鞍 Yên cái yên	轡 Bì dây khẩu	透 Thấu thấu	消 Tiêu tiêu
驕 Kiêu kiêu	傲 Ngạo ngạo	冒 Mạo mạo	因 Nhân nhân	春 Xuân xuân	閏 Nhuận nhuận	舜 Thuần Thuần	堯 Nghiêu Nghiêu
嬖 Bỉ yêu	崇 Sùng chuwong	徒 Đồ luống	恰 Kháp vừa	驢 Lư con lừa	豸 Sại con sại	礙 Ngại ngại	寬 Khoan khoan
壇 Đàn đàn	院 Viện viện	便 Tiện tiện	歡 Hoan vui	萹 Tuỵ rau mùi	苣 Cử rau diếp	叶 Hiệp hiệp	胥 Tư đều
貂 Điêu con diêu	豕 Thị con lợn	鉅 Cự lớn	滋 Tư thêm	瑞 Thụy điềm	妖 Yêu gở	阻 Trở trở	闌 Lan ngán
戒 Giái răn	釐 Ly sửa	助 Trợ đỡ	悛 Thoan chừa	備 Bị ngừa	屯 Đồn đóng	盱 Hu ngóng	視 Thị xem (1.504)

齋 Tê đem	獻 Hiển hiển	仵 Bằng khiển	遞 Đệ đưa	耘 Vân bừa	播 Bá vãi	渚 Chử bãi	涯 Nhai bờ
事 Sự thờ	欽 Khâm kính	政 Chính chính	刑 Hình hình	迴 Hồi quanh	溯 Tổ ngược	勝 Thắng được	優 Ưu hơn
藪 Tiết nhỏn (lớn) kính	龔 Cung vịnh	詠 Vịnh vịnh	吟 Ngâm ngâm	浸 Tâm giảm	澄 Trùng lóng	槃 Bàn đứng	遶 Nhiều quanh
伶 Linh lành	俐 Lợi lợi	待 Đãi đợi	容 Dung dong	彎 Loan cong	揉 Nhu uốn	欲 Dục muốn	諳 Am quen
乃 Nãi bèn	伊 Y ây	兮 Hê vây	若 Nhược bằng	莫 Mạc chăng	稀 Hy ít	盡 Tận hết	稠 Trù nhiều
梟 Hiêu chim mèo	燕 Yến chim yến	鳩 Phù chà	鴿 Linh chơi-chơi	梭 Thoan cái thoi	柚 Trục cuốn vải	寄 Kỷ gởi	祈 Kỳ cầu
壽 Thọ sống lâu	康 Khang mạnh khoẻ	賦 Phủ thuê	銓 Thuyền lường	汪 Uông mênh mang	游 Du lội	野 Dã nội	廷 Đình triều đình
鯨 Kinh cá kinh	鴈 Nhạn chim nhạn	朋 Bằng bạn	父 Phụ cha	遙 Dao xa	邈 Mạc vắng	坦 Thản phẳng	縈 Oanh quanh
腥 Tinh tanh	臭 Xú thối	隊 Đội đội	團 Đoàn đoàn	僚 Liêu quan	吏 Lại thuộc	麗 Lệ buộc	躔 Triển đi
厘 Lý ly	寸 Thốn tấc	呃 Ách nắc	嗤 Xi cười	猩 Tinh đười ươi	鶩 Sạt chim vạc	銀 Ngân bạc	釧 Xuyến vòng

江 Giang sông	澣 Hủ bến	致 Tri đến	暹 Xiêm lên	殿 Điện đền	關 Quan ài	息 Tức lãi	原 Nguyên nguyên
勸 Khuyến khuyến	諏 Xu hỏi	脫 Thoát khỏi	饒 Nhiều tha	而 Nhi mà	且 Thả vả	詎 Cự há	雖 Tuy tuy
淇 Kỳ sông Kỳ	汜 Dĩ sông Dĩ	涓 Vị sông Vị	涇 Kinh sông Kinh	營 Dinh dinh	省 Tỉnh tỉnh	溝 Cau rãnh	澮 Khoái ngòi
鞭 Tiên roi	勒 Lạc khẩu	娘 Lang châu-châu	螺 Quả tò-vò	蛤 Cáp sò	螺 Loa ốc	蚪 Đầu nong nóc	蛾 Ngà còn ngài
蝠 Bức dơi	螟 Minh nhện	輦 Liên xe liên	輦 Dư xe	茗 Minh chè	蕉 Tiêu chuối	瓦 Ngô ngói	茅 Mao tranh
苓 Linh cổ linh	葛 Cát dây sắn	射 Xạ bắn	佃 Điền sản	麟 Lân lân	鵠 Hộc chim hộc	稜 Lăng góc	址 Chỉ thềm
增 Tăng thêm	損 Tổn bớt	援 Viện vớt	捫 Môn sờ	蜉 Phù phù-đu	蝶 Điệp bướm	欒 Lâm cây trám	椀 Chi dành-dành
藍 Lam rãnh	篋 Hiệp níp	奩 Hạp hộp	奩 Liêm hộp gương	箏 Tranh đòn	管 Quản sáo	粢 Tư gạo	粢 Xán cơm
芳 Phương thơm	寶 Bảo báu	陋 Lậu lậu	訾 Tử chê	梨 Lê cây lê	栗 Lật cây lật	忤 Ngổ nghịch	淹 Yêm giảm
扛 Giang cầm	撻 Nhiên vuốt	節 Tiết đốt	莖 Hành cộng rơm	樓 Lâu ôm	抱 Bào áp	掖 Dịch cấp	揚 Dương giương (1.664)



吊	捐	餽	糊	梧	枳	苾	芸
Điêu	Quyên	Hầu	Hồ	Ngô	Chỉ	Đi	Vân
thương	bỏ vô	cơm khô	hồ	cây ngô	cây chỉ	cây dĩ	cây vân
蓴	苻	臂	肢	葶	槿	汁	泔
Thuần	Hạnh	Tỷ	Chi	Đinh	Cẩn	Trấp	Cam
rau thuần	rau hạnh	cánh	chơn tay	rau day	dâm bụt	nước cốt	nước cơm
馥	甜	津	汗	茴	莢	蕨	薇
Phức	Điềm	Tân	Hân	Hồi	Giáp	Quyết	Vi
thơm	ngọt	nước bọt	mồ-hôi	cây hồi	bồ kết	rau quyết	rau vi
芝	榴	趙	羲	徙	浴	飾	粧
Chi	Lựu	Triệu	Hỷ	Tỷ	Dục	Sức	Trang
cỏ chi	cây lựu	nước Triệu	vua Hy	đi	tắm	sắm	giồi
匕	磁	蛭	蚯	燻	灼	漚	淖
Chủy	Từ	Điệt	Kheo	Huân	Chước	Âu	Náo
môi (muỗng) đĩa	con đĩa	con giun	hun	đốt	bọt	bùn	
蚓	蚤	股	躬	哲	工	窳	圉
Dẫn	Cung	Cổ	Cung	Triết	Công	Dũ	Loan
trùn	đé	vế	minh	lành	khéo	méo	tròn
丸	片	浹	恤	榻	笆	笈	萼
Hoàn	Phiến	Thiếp	Tuất	Tháp	Ba	Cập	Câu
hòn	tấm	thấm	thương	giường	liếp	níp	lông
芎	菊	茯	蔓	絳	修	貯	培
Khung	Cúc	Phục	Man	Nhâm	Tu	Trữ	Bồi
xuyên-khung	hoa cúc	phục-linh	dây man	đan	sửa	chứa	bồi
衰	悅	試	賺	佯	騙	偶	談
Suy	Duyệt	Thí	Khiếm	Dương	Biền	Lỗi	Khôi
thối	hớn-hở	thử	đánh lừa	giả dò	đội	máy dối	làm trò
穉	苾	醴	醇	褰	袒	饅	糗
Thác	Cai	Lễ	Thuần	Khiến	Đản	Chiên	Xú
mo	rễ	rượu lễ	rượu thuần	xã quần	xã áo	cháo	lượng

糖	蜜	結	拘	剝	卦	吐	噸
Đường	Mật	Kết	Câu	Phiêu	Khuê	Thổ	Tấn
đường	mật	thắt	cầm	đâm	mỏ	mửa	cười
嚏	啞	訶	讚	檠	簞	餐	曝
Đế	Siêu	Ha	Tán	Kinh	Tuệ	Xan	Bộc
hắt-hơi	dắng-hắng	mắng	khen	chơn đèn	chồi	thời (com)	phơi
簞	笠	截	抽	弟	甥	血	毛
Thôi	Lạp	Tiệt	Trừu	Đệ	Sanh	Huyết	Mao
áo toi	nón	đón (ngăn)	đem	em	cháu	máu	lông
嬪	娶	狄	氓	脛	髓	幹	梢
Tân	Thú	Địch	Manh	Hình	Khoan	Cán	Tiêu
(lấy) chồng	(lấy) vợ	ry	dân	ống chân	đầu trời	cội	ngành
敏	捷	腹	膺	蝓	螢	盜	酏
Mn	Tiếp	Phúc	Ung	Cát	Huỳnh	Đạo	Đĩnh
nhanh (lanh)	chóng	bụng	lòng	bọ-hung	đốm-đốm	trộm	say
腕	脾	客	親	運	復	顧	訕
Uyền	Tỳ	Khách	Thân	Vận	Phục	Cố	Sén
cổ tay	lá lách	khách	thân	văn	lại	đoái	chê
螭	蟒	榜	屏	灣	杪	揀	拋
Ly	Mãng	Bảng	Bình	Loan	Điểu	Giản	Phao
con Ly	con Mãng	bảng	tranh	quanh	ngọn	chọn	buồng
獸	獠	摩	揣	婆	孀	姥	奢
Thú	Lư	Ma	Soái	Bà	Nãi (Nê)	Mẫu	Già
muông	chó	xóa	đo	bà	vú	mụ	cha
矛	些	覲	賓	蔬	蔞	譜	薯
Dư	Ta	Cận	Tân	Sơ	Lỏa	Chữ	Thự
ta	ấy	thấy	châu	rau	bí	mía	củ mài
罟	網	聘	逯	腿	腓	稅	租
Cồ	Võng	Sính	Cầu	Thối	Thu	Thuế	Tô
chài	lưới	lễ cưới	đôi	đùi (mông đít)	vế	thuế	tô

湖 Hồ hồ	止 Chỉ bến	瑕 Hà vét	湛 Trạm trong	佇 Trữ mong	枚 Mai kê	描 Miêu vẽ	繡 Tú thêu
蘚 Tiền rêu	蕪 Vu rậm	拆 Quái cắm	攜 Huê cắm	澤 Trạch chăm	漉 Sưu đãi	冗 Nhưng quấy	淳 Thuần thuần
旬 Tuần tuần	節 Tiết tiết	鑣 Biêu hàm thiếc	圈 Quyển vòng khuyên tên	箭 Tiễn mũi nhọn	芒 Mang chọn	選 Tuyển chọn	偵 Trình thăm
瞪 Trưng nhắm	炤 Chiếu sáng	倘 Thảng thảng	何 Hà sao	蒿 Cao cỏ cao	藹 Ngẫu ngó	奧 Áo xó	房 Phòng buồng
狂 Cuồng cuồng	智 Trí trí	譬 Thí ví	詮 Thuyên bàn	算 Toán toán	陰 Âm ngâm	拈 Qua đam	播 Lôi nghiền
屬 Chức hiện	歧 Kỳ lối khác	坛 Ô đất Nát	漆 Tất sơn	昵 Nặc lớn	陵 Lăng lấn	恚 Nhuế(Khuế) giận	憐 Lân thương
陽 Dương khí dương	北 Tán giống cái	雌 Thư mái	稚 Trí non	雛 Sổ chim con	伏 Phục nấp	填 Điền lấp	錮 Cố cắm
攘 Nhương hăn	扼 Ách chẹn	慚 Tâm thẹn	妥 Thỏa an	諫 Gián can	箴 Châm (răm) sửa	偃 Yển ngửa	昂 Ngang cao
嘯 Tiểu rao	諭 Dụ dỗ	頸 Cảnh cổ	顛 Lư đầu	喉 Hầu hầu	舌 Thiệt lưỡi	柚 Du bưởi	柘 Giá dâu
犧 Hy trâu	彘 Trệ lợn	瀾 Lan sóng dợn	籟 Lại reo	藪 Biêu bèo	莽 Mãng rậm	握 Ác(Ôc) nắm	挑 Khieu khều

喊	謹	寤	肝	俟	貿	吹	噴
Hám	Hoan	Ngộ	Cán	Sĩ	Mậu	Xuy	Phún
kêu	dĩc	thức	chiều	chờ	đổi	thời	phun
慄	靠	蓄	埋	溫	訓	睡	醜
Lạt	Kháo	Súc	Mai	Ôn	Huấn	Thụy	Đạm
run	dựa	chứa	chôn	ôn	nhủ	ngủ	say
滿	低	吃	誦	凡	俗	觸	敲
Mãn	Đê	Ngật	Nam	Phàm	Tục	Xúc	Xao
đầy	thấp	nói lấp	nói thăm	phàm	lục	giục	xua
王	霸	鑰	樞	俑	麒	向	拖
Vương	Bá	Thược	Xu (Khu)	Dông	Kỳ	Hương	Đà
vua	bá	chia khóa	then	bù-nhìn	xấu dáng	hương	đem
塅	雷	媒	婭	浚	堙	卑	剩
Nhuyên	Lưu	Môi	Á	Tuấn	Nhân	Ty	Thừa
thềm	máng xối	mối	đồng ha <sup>o</sup>	đào	lấp	thấp	thừa
隄	踊	適	共	桶	筒	阜	溪
Đê	Dông	Thích	Cộng	Dông	Đồng	Phụ	Khê
ngừa	nhảy	xây	cùng	thùng	ống	đống	khe
然	故	起	昇	即	宜	蒙	障
Nhiên	Cổ	Khởi	Thăng	Tức	Nghi	Mông	Chướng
song le	vậy	dậy	lên	bèn	hợp	rợp	che
壓	催	接	攄	吾	個	馬	則
Áp	Thôi	Tiếp	Lư	Ngô	Cá	Yên	Tắc
đè	nén	bén	tỏ ra	ta	áy	vậy	thí
蔽	可	魚	鳥	宿	曉	樣	模
Tê	Khả	Ngư	Điểu	Túc	Hiếu	Dạng	Mô
che	khá	cá	chim	đêm	sáng	dạng	khuôn
商	販	瀟	船	謖	憶	典	備
Thương	Phán	Vạn	Thuyền	Huyền	Ưc	Điển	Dụng
buôn	bán	vạn (chài)	thuyền	quên	nhờ	cổ	thuê

例 Lệ lè	儀 Nghị phép	錄 Lục chép	騰 Đẳng đăng	如 Nhu bằng	快 Khoái sướng	將 Tướng quan	員 Viên quan viên
斜 Tả xiên	曲 Khúc vạy	紙 Chỉ giấy	韋 Vi da	逖 Dịch xa	窮 Cùng rất	斷 Đoạn đứt	裁 Tài may
列 Liệt bày	韜 Thao giấu	救 Cứu cứu	除 Trừ trừ	礪 Cừ xa-cừ	珀 Phách hồ phách	淨 Tịnh sạch	莊 Trang nghiêm
裳 Thường xiêm	襖 Áo áo	道 Đạo đạo	心 Tâm lòng	疴 Cáu cong	跛 Bả lệch	劾 Hạch hạch	供 Cung cung
嵩 Tung núi Tung	泰 Thái núi Thái	餓 Ngạ đói	快 Ưởng no	峨 Nga núi Nga	岵 Hồ núi Hồ	薄 Bạc sò	銘 Minh ghi
魑 Ly quỷ Ly	魅 My quỷ My	治 Trị trị	安 An an	潰 Hối tràn	攢 Toàn hợp	歛 Liễm góp	催 Thôi đòi
遵 Tuân noi	述 Thuật bắt chước	先 Tiên trước	裡 Lý trong	料 Liệu đong	哀 Biểu bớt	鷓 Hạt chim hạt	鳩 Cru chim cru
紬 Trừu trừu	緞 Đoạn vóc	勞 Lao nhọc	豫 Dự vui	錐 Chùy dùi	琢 Trác đẽo	拽 Duệ kéo	蠲 Quyên tha
室 Thất nhà	閭 Xương cửa	駒 Cầu ngựa	軒 Hiên xe	附 Phụ vè	超 Siêu vượt	鉞 Việt cái việt	旄 Mao cờ mao
夢 Mông chiêm bao	譚 Đơn nói vấp	葬 Táng lấp	掀 Hàn nâng	悔 Hối ăn uẩn	聞 Văn mắng tiếng	翺 Ngao liêng	翥 Chữ bay

醅	惜	甌	塢	耦	單	棟	椽
Mính say	Tính tỉnh	Tính chĩnh	Oa nôi	Ngu đôi	Đơn một	Đồng cột	Thôi rui
淬	陶	福	徵	益	儲	帝	皇
Thúy tòi	Đào đức	Phú e phúc	trung điềm	ích thêm	Trừ đê	Đế đế	Hoàng hoàng
彌	甚	失	沿	渠	渤	俸	糧
Di càng	Thâm rất	Thất mất	Diên noi	Cừ ngòi	Bột vũng	Bổng bổng	Lương lương
亦	尤	脯	膳	芬	粹	訥	能
Diệp (cũng) nương thêm	Vưu thêm	Bò nem	Thiện bữa cơm	Phân thơm	Túy lối	Nột dốt	Năng hay
汝	生	贗	真	替	酬	柏	糟
Như mây	Sinh già	Nhan giả	Chơn ngay	Thế thay	Thù lả (trả)	Bách bã	Tao hèm
禎	慶	祿	祺	彭	天	瀾	苾
Trình diềm	Khánh phúc	Lộc lộc	Kỳ lạnh	Bành lão Bành	Yêu khốn	Di nước lớn	Bật thơm thay
今	始	利	蕃	均	雜	擇	搬
Kim nay	Thúy mới	Lợi lợi	Phồn nhiều	Quân đều	Tạp lộn	Trạch chọn	Ban đôi
瑾	墻	寒	饜	許	諷	怛	恣
Cận bồi	Phan huyết	Hàn rét	Yếm no	Hứa cho	Phúng dạy	Đát áy náy	Từ lương tưởng
園	窟	鑿	穿	嗟	慨	語	徇
Viên vườn	Quật lỗ	Tạc trở	Xuyên dùi	Ta ôi l	Khái hãm-hở	Ngữ trắc-trở	Hồi bồi-hồi
快	惓	柵	蓬	陟	跳	索	苴
Ương ngùi-ngùi đau-đau	Quyền đau-đau	Sách giậu	Bồng phen	Trắc lên	Khiêu nhảy	Tháo dây	Thư đùm (2.144)

幘	幘	佐	聊	偶	幾	臉	齧
Tình trùm	Đào úp	Tá giúp	Liêu nhờ	Ngẫu tình-cờ	Cơ họa	Kiểm má	Thiếu răng
恆	實	質	華	比	尅	賊	儔
Hằng hằng	Thực thật	Chất chất	Hoa hoa	Tỷ hòa	Khắc khắc	Tặc giặc	Trù loài
般	迓	跬	蹠	墉	滙	壯	姪
Ban dời	Nhạ rước	Khuê bước	Biên quanh	Dung thành	Hội vực	Mẫu đực	Nhâm thai
嚼	吞	爪	臀	突	征	躲	鋪
Tước nhai	Thôn nuốt	Trảo vuốt	Đôn mông	Đột xông	Chinh đánh	Đóa lánh	Phó phó
綌	絺	棄	休	吁	咈	理	忱
Khích vải to	Hỷ vải nhỏ	Khí bỏ	Hưu thôi	Hu ôi!	Phát bê	Lý lẽ	Thâm lòng
釵	環	忿	寵	躡	蹊	捉	保
Thoa (trâm)vòng	Hoàn nhẫn	Phẫn giận	Sủng yêu	Nhiếp theo	Khe đường tắt	Tróc bắt	Bảo gin
虔	肅	訂	謨	諛	詭	囑	遺
Kiên tin	Túc kính	Đính chính	Mô đính	Du a, đũa	Quý dối	Chúc trối	Di roi
筈	策	滴	源	悶	彊	昌	謚
Xuy roi	Sách vọt	Trích giọt	Nguyên nguồn	Muộn buồn	Cường mạnh	Xương thạnh	Bất an
頑	戾	又	并	覩	覲	螻	蟹
Ngoan ngoan	Lệ trái	Hựu lại	Tinh gồm	Du dòm	Địch thấy	Bánh cây	G'ải cua
龜	鼈	姆	婢	錠	緡	索	需
Qui rùa	Biê giải	mẫu bà vãi	Tỷ con đời	Đĩnh thoi	Mãn lỗi	Sách hỏi	Nhu chờ

疆 Cương bờ	界 Giới cối	礫 Lịch sỏi	如 Nhu lầy	瘦 Sấu gầy	胖 Bàn lớn	汶 Văn bợn	涓 Quyên trong
薰 Huân xông	熱 Nhiệt sốt	燬 Hủy đốt	隳 Thôi thui	鑑 Giám soi	擎 Kinh chống	貢 Cống tiển cống	耽 Đam mê man
爨 Thoán nấu cơm	春 Thung giã gạo	稍 Sóc giáo	戈 Qua đòng	驟 Sấu giông	騰 Đẳng ruổi	齡 Linh tuổi	禩 Tự năm
百 Bá trăm	週 Chu khắp	什 Thập thập	該 Cai cai	災 Tai tai	禍 Họa họa	攝 Nhiếp gá	似 Tự dường
傷 Thương thương	害 Hại hại	獬 Hải con hải	駝 Đà lạc-đà	座 Tọa tòa	次 Thứ thứ	預 Dự dự	陪 Bồi thêm
謚 Thụy tên hèm	銜 Hàm tên chức	幅 Bức bức	幕 Kỳ khăn	虻 Cang thần-lần	蜓 Đỉnh rắn mối	倍 Bội bội	乘 Thừa nhân
墀 Tri sàn	闡 Thát cửa	滌 Địch rửa	疏 Sơ khơi	乎 Hồ ôi !	但 Đản những	鞏 Củng vững	磐 Bản đá
妄 Vọng trá	倭 Nịnh hót	疽 Thư nhọt	痣 Chí nốt ruồi	養 Dưỡng nuôi	裝 Trang sửa	濯 Trạc rửa	砭 Biêm lê
數 Số kê	參 Tham xét	掃 Tảo quét	犁 Lê cày	擎 Triệu gậy	昭 Chiêu sáng	當 Đáng đáng	公 Công ông
甑 Tảng nồi hông	瓠 Linh cái thông	濤 Đào sóng	涿 Hộ nước đông	徹 Triệt thông	抗 Kháng chống	曠 Khoảng rộng	遼 Liêu xa



過 Quá qua	踰 Thương nhảy	摘 Trích lấy	刊 San chia	焦 Tiêu tia	暎 Ánh ánh	伐 Phạt đánh	搖 Dao lay
萊 Lai cỏ may	朽 Hủ mục	促 Xúc giục	劬 Cù siêng	忌 Kỵ kiêng	逃 Đào trốn	本 Bản vốn	旁 Bàng bên
羨 Tiện khen	誣 Vu dối	繼 Kế nối	諧 Hài hòa	掄 Du xò	抹 Mạt sô	撫 Vũ vỗ	綏 Tuy an
諍 Tránh can	貽 Di đề	欺 Khi đề	賴 Lại nhờ	括 Quát vơ	縻 Mỵ buộc	醫 Y thuốc	課 Khóa khoa
宇 Vũ mái nhà	楣 Mỵ my cửa	烽 Phong ngọn lửa	旱 Hạn nắng lâu	痛 Thống đau	痊 Thuyên dã	呂 Lữ ống lã	著 Thị cổ thi
騏 Kỳ ngựa kỳ	持 Đặc nghe	宰 Tể quan tể	侯 Hầu trước hầu	矛 Mâu cái mâu	盾 Thuần cái thuẫn	褶 Tập áo vắn nệm	衾 Khâm giường
路 Lộ đường	街 Nhai ngõ	絳 Giảng đỏ	緇 Tri đen	礬 Phàn phèn	雹 Bạc mưa đá	唯 Duy dạ	俞 Du ừ
槐 Hòe cây hòe	梓 Tử cây tử	楮 Chữ cây chữ	經 Kinh cây kinh	鈴 Linh cái linh	析 Thác cái trác	鑊 Hoạch vạc	鋪 Dung chuông
筐 Khuông cái khuông	篲 Cử cái cử	圉 Ngữ nhà ngữ	囿 Linh nhà linh	張 Tràng hùm tinh	獠 Chế chó đại	掾 Duyên lại	衙 Nha nha
賒 Xa xa	隔 Cách cách	裂 Liệt rách	耗 Háo hao	漕 Tào sông tào	汴 Biện sông biện	澗 Miện sông miện	沂 Nghị sông nghị

祇 Kỳ thần kỳ	禰 Nê ông vải	玆 Trư đơi	企 Khí mong	佚 Dật thong dong	雍 Ung hòa nhã	丕 Phi cả	亘 Đản tin
丐 Cái xin	庾 Sưu giầu	媼 Xi xấu	劣 Liệt hèn	皂 Tạo đen	緋 Phi đỏ	芻 Sô cỏ	圃 Phổ vườn
犛 Phong bò rừng	豨 Hỷ lợn	魁 Khôi lớn	矮 Nụy lùn	矗 Trực đùn-đùn	屹 Ngột vòi-vòi	卓 Trác chót-vót	紛 Phôn bời-bời
繇 Dao noi	革 Cách đôi	礲 Nghiêu đá sỏi	礪 Lệ đá mài	莉 Lý hoa lài	芭 Ba bông sỏi	豺 Sài chó sỏi	獬 Phất lợn lòi
二 Nhị hai	么 Yêu nhỏ	梵 Quyển vô-vỡ	喟 Khoái ngùi-ngùi	脬 Vấn ngậm môi	孿 Luyên co cánh	亞 Á sánh	儕 Sài tày
緜 Đề chỉ gai	絮 Như bông vải	髻 Kế búi (tóc)	髡 Khôn cạo đầu	妙 Diệu mầu	羞 Tu hỗ	劈 Tích mở	剔 Dịch xoi
儷 Lệ đôi	伴 Mâu sánh	命 Mệnh mệnh	宸 Thần ngôi	愀 Thiếu ngùi-ngùi	兢 Căng năm năm	儼 Nghiêm chăm chăm	駸 Xồm dần-dần
韻 Vận vần	話 Thoại nói	甫 Phủ mới	糟 Tào tàn	饗 Thao tham ăn	莩 Biểu chết đói	儻 Uý thần ái	僥 Vững dựa nương
堉 Dũng bồi đường	圻 Kỳ đồng	霓 Nghê mống	暈 Vận vàng	停 Đình dừng	住 Trụ trọ	脂 Chỉ mỡ	膜 Mạc màng
徨 Hoàng hàng hoàng	拂 Phất phướng phất	瞬 Thuấn chớp mắt	眺 Thiếu ù-tai	篚 Phí cái đài	筓 Sao cái rá	嫡 Đích con cả	媪 Lý em dâu

梁 Lương câu	棧 Sạn nhà sạn	店 Điếm nhà quán	賈 Cổ đi buôn	讀 Độc đọc ôn	註 Chú thích nghĩa	盪 Uyển chén đĩa	甌 Âu bình
吉 Cát lành	凶 Hung dữ	序 Tự thứ	輩 Bối loài	差 Sai sai	舛 Suyễn suyễn	譯 Dịch diễn	抄 Sao sao
沼 Chiểu ao	竇 Đậu lỗ	唾 Thóa nhờ	哮 Hao hen	萱 Huyền cỏ huyền	蕪 Ung rau muống	菑 Tri làm ruộng	構 Cấu làm nhà
榕 Dung cây đa	蔚 Uý ích-mẫu	刁 Điêu gian-giảo	鎬 Mã mã-la	鷓 Giá chim đa-đa	鶉 Thuần chim cút	犀 Tê tê-dác	駁 Bác ngựa lang
浩 Hạo mênh-mang	氤 Nhôn nghỉ-ngút	筆 Bút bút	刀 Đao dao	螯 Ngao ngao	蜆 Hến hến	罈 Giả chén	壺 Hồ hồ
萑 Xương xương-bồ	薏 Ý ý-dĩ	杞 Kỷ cây kỷ	蘼 Nhu hương nhu	藜 Sa áo thầy tu	衲 Nạp áo vá	沙 Sa cát	膩 Nhị mềm
弄 Lộng lãng-loàn	鬪 Ngôn ngang trái	莪 Nga ngải	藥 Nguyệt riêng	鄰 Lôn làng giềng	旅 Lữ nhà	交 Giao qua	甲 Giáp bè
魴 Phương cá mè	魴 Lạc cá mối	互 Hỗ đắp-đồi	差 Sai so-le	藜 Lê rau-lê	竹 Trúc cây trúc	祝 Chúc lời chúc	裡 Nhôn lẽ cầu
梳 Sơ chải đầu	漱 Thấu súc miệng	娑 Ta lúng	逗 Đậu liếng	繅 Sào tạm	績 Tích lưu	幡 Phan tơ	快 Uởng chấp sợi
竣 Thoan rời	亟 Cức gục	醪 Lao rượu	麴 Cúc men	阡 Thiên ven	陌 Mạch đường	畫 Hoạch mạch	鈎 Cầu lưỡi câu

鯨 Thieu cá dàu	魷 Tiêu cá bôn	袞 Côn áo côn	裘 Cừu áo cừu	爻 Hào hào	卦 Quái quẻ	敬 Kính nề	悼 Diệu thương
箔 Bạc rèm	砧 Chiêm đá nện	屈 Gió-l đến	徂 Tồ qua	賃 Nhộ-m làm thuê	畚 Dụ làm ruộng	沙 Tịch nước cạn	瞰 Đôn mặt trời
蘆 Lô cá ria	鱔 Dự cá lẹp	邀 Yêu ép	趕 Hãn theo	擲 Trịch gieo	斟 Châm rót	巨 Cảng suốt	達 Bạt thông
蜣 Khương bọ hung	蚘 Giới con sau	蠅 Lâu sâu	蠍 Yết hà	賞 Thê tha	責 Trách trách	曆 Lịch lịch	騷 Tao xôn-xao
阜 Cao cao	壘 Lũy lũy	鷗 Lưu chim cú	鶉 Đê chim đề	鳧 Phù le-le	鷓 Liêm chim sáo	砲 Pháo pháo	車 Xa xe
齟 Thư so-le	齟 Trù thũng-thẳng	整 Chỉnh ngay-ngắn	嚴 nghiêm nghiêm	鎌 Liêm câu liêm	畚 Bản sọt	寄 Cá được	孱 Sàn yếu
耐 Nại chịu	審 Thăm xét	澀 Sáp rit	麤 Thô to	擬 Nghĩ so	縮 Súc rút	燔 Phiên đốt	霪 Bái mưa rào
掘 Quật đào	蹙 Xúc giục	杯 Phâu vực	控 Khống kém	閱 Duyệt xem	詢 Tuần hỏi	痒 Tuy mỏi	癢 Cù gây
醺 Huân say	溺 Nịch đắm	兀 Ngột chăm-hăm	桓 Hoàn hăm-hăm	蓼 Lục rau răm	苻 Bồ cây lác	賭 Đô đánh bạc	賡 Canh họa thơ
崖 Nhại bờ	島 Đảo đảo	丑 Sửu sửu	未 Mùi mùi	拭 Thửc chùi	搗 Huy rách	喝 Hác hách	哦 Nga ngâm nga

奢 Xa xa	侈 Xỉ xỉ	狙 Thư con khỉ	羸 Bi con bi	鷄 Yến chim gi	翠 Huy chim trà	綴 Xuyết vá	纏 Triền ràng
韉 Cương dây cương	紕 Tiết dây buộc	痲 Bàn sẹo (thẹo)	眩 Huyền hoa mắt	廳 Sảnh nhà khách	閣 Hạp cửa	攸 Du thừa	聿 Duật bèn
上 Thượng trên	央 Ương giữa	匡 Khuông chừa	救 Sắc răn	竿 Can cần	榘 Quyết cột	鷓 Lư con cộc	鹹 Cảm cá măng
那 Ná chăng	頗 Phả vã	麋 Xạ con xạ	鮓 Nghê cá nghề	俚 Lý quê	姿 Tư đẹp	窄 Trách hẹp	喬 Kiêu xác
詔 Siêu hót	謹 Cẩn kín	慳 Kiến sên	妒 Đồ ghen	登 Đăng lên	嗣 Tự nối	鮫 Giao cá đuối	麋 Kỷ con hươu
阿 A theo	狗 Tuận tuần	弦 Huyền dây cung	毅 Cấu giương	憑 Bằng nương	應 Luyện mến	鎰 Dật nén	鈞 Quần (30) cần
績 Trách khăn	紳 Thân dài	洲 Châu bãi	圃 Hựu vườn	簋 Quí bát đan	筇 Cùng gậy trúc	髭 Triều dài tóc	鬚 Tư rậm râu
蕪 Tổc rau	藟 Âu cây lác	犛 Hoắc trâu bạc	驪 Lý ngựa đen	鴛 Nô dốt hèn	蠶 Xuân ngây dại	媳 Tư con gái (dâu)	嫗 Mô đàn bà
儂 Mông ta	伴 Bạn bạn	廩 Dĩ hàng quán	台 Đài quí đài	荆 Kính gai	氏 Đồ rễ	航 Hàng vượt bè	艤 Nghĩ chống dò
孟 Vu vò	盎 Âng chậu	攷 Tư đau-dầu	屹 Ngật đầm-đầm	赳 Cú hăm-hăm	彬 Bân rây-rây	纒 Tài xây	再 Tái hai (2.704)

裹 Mau dài	素 Van rối	倪 Nghê mối	侑 Dat hàng	饋 Qui lượng	糶 Trù bột	秀 Tú lúa tốt	茸 Nhưng sừng non
豚 Đồn heo con	孳 Thuần trâu nghé	置 Tri đề	蹈 Đạo noi	塗 Đồ hôi	闢 Tịch mở	扃 Quynh then cửa	廡 Vũ chái nhà
樸 Phác thật-thà	桀 Kiệt dữ-dội	烈 Liệt chói-lói	煌 Hoàng rỡ-ràng	顯 Hiển vinh-vang	貶 Biếm biếm	儉 Kiệm kiệm	勤 cần cần
詰 Cật hỏi	誑 Cuống phản	矐 Huân nói	靈 Đám năng	鞞 Lân chiều	碌 Lục mưa	渾 Hôn dầm	斐 Phi âm-âm
襍 Đảo chấn	韃 Thiên mang	梵 Phạm đá	禪 Thiền gót	詖 Bi nhà	贅 Chué chùa	裊 Nhân a-dua	薦 Tiên gởi
廚 Trù bếp	杵 Chử sầu	蜡 Tích sôm	亢 Cang nhầy	瀑 Bộc giã	鏗 Khanh gạo	聰 Thông ráo	暗 Ám khô
旆 Phê cờ	絹 Quyển lụa	坑 Khanh lổ	窳 Tĩnh hang	陂 Pha to	庾 Dũ bờ	髻 Phấn vừa	捰 Kính tóc
泓 Hoảng sâu	沕 Vật bợn	髻 Thiếu tóc	左 Tả mượn	勻 Quân tay	俵 Biểu chiều	醮 Tiểu đều	齋 Trai làm
醜 Mê say	惺 Tỉnh tỉnh	遛 Lưu thủng	控 Khống thỉnh	緘 Giảm vội	綜 Tông vàng	蕪 Đói ràng	葩 Ba hoa
迢 Thiều xa	寂 Tịch vắng	練 Luyện lụa	綦 Cơ trắng	淑 Thục hàng	驍 Kiêu mạnh	熾 Xí thạnh	忻 Hân vui

壓 Yêm nốt rudi	臍 Chi chấn gian	礮 Pháo đạn	矢 Thĩ tên	請 Thỉnh xin	詣 Nghệ lại	暉 Huy năng giai	霖 Lâm mưa lâu
謳 Âu ca châu	謝 Ta ta	愈 Dũ đã	瞻 Thiệm đầy	僧 Tăng thầy	匠 Tượng thợ	蘋 Tần rau ngò	藻 Tảo rau rong
蓬 Bồng cỏ bồng	杏 Hạnh cây hạnh	雄 Hùng mạnh	酗 Húng say	侃 Khản ngay	砭 Xang thật	倏 Thúc giây phút	寥 Liêu vắng xa
廬 Lư nhà	廩 Lâm lẫm	品 Phẩm phẩm	班 Ban ban	膳 Phan thịt phan	胙 Tộ thịt tộ	束 Thích cây brou	株 Châu cây
縲 Luy dây	縷 Lâu, Lũ lụa	咄 Đột dọa	都 Đô ừ	司 Tư quan tư	黨 Đảng đảng	礫 Tảng đá tảng	茨 Tư cỏ tranh
麻 Hư lành	盛 Thịnh thịnh đạt	薛 Tiết cây tiết	蘇 Tô cây tô	朕 Trẫm ta	鰥 Quan góa	制 Chế phép	喪 Tang tang
弁 Biến mũ biên	笏 Hốt cái hốt	鞞 Khiên tuốt	秉 Binh cầm	沾 Triêm giảm	瀉 Tả tả	颶 Cự gió cả	炎 Viêm lửa xồng
仝 Đồng cùng	捻 Niếp nắm	鯖 Thanh cá trắm	鱣 Lệ cá rùa	脯 Bó trưa	晚 Vãn muộn	婉 Uyển uốn	蟠 Bàn quanh
鶯 Oanh vàng anh	鷓 Vũ chim vũ	陳 Trần cũ	古 Cổ xưa	馭 Ngự ngừa	討 Thảo đánh	猛 Mãnh mạnh	擋 Đáng ngăn
神 Thần thần	像 Tượng tượng	幄 Ôc trướng	幃 Vi màn	憫 Hãn khoan	定 Định định	寅 Dần kinh	翫 Ngọa lờn

凜 Lâm nhơn-nhơn	囂 Hiêu ong-óng	晷 Qui bóng	莓 Mai rêu	綃 Tiêu thêu	繪 Hội vẽ	判 Phán rẽ	彰 Chương rõ-ràng
悲 Bi thương	惱 Nảo sầu não	耆 Kỳ lão	耆 Cầu già	呱 Cô oa	訣 Quyết từ già	麩 Cự cái giá	鏡 Nao cái chiêng
昇 Dư khiêng	搢 Tấn giất	眶 Khuông mi mắt	齧 Ngạc hàm răng	捱 Nhai giùng-giảng	俟 Nghê chờ-đợi	霏 Phi phơi-phơi	轟 Oanh âm-âm
曠 Ê râm	暘 Dương nắng	縞 Cảo trắng	緗 Tương vàng	洞 Động hang	窠 Sào ổ	斲 Trác đẽo gỗ	蔣 Thời trồng cây
淳 Ninh lầy	紋 Vân gợn	祁 Kỳ lớn	夥 Khả nhiều	銷 Tiêu thieu	蛻 Thuế mọt	滲 Sấm rót	淵 Uyên sâu
蠟 Lạp hầu	鱗 Du chạch	脍 Cái nách	尸 Thi thây	緹 Đề lụa dày	縵 Hện vải nhỏ	赭 Giả đỏ	黧 Lê đen
崑 Doan hoan	匿 Nặc giấu	菽 Thúc đậu	萁 Thâm quả đậu	媵 Dang nàng hầu	妃 Phi vợ	廛 Triền chợ	肆 Tứ hàng
餉 Hương ương	糝 Bột bột	孑 Kiết côi cút	愁 Sầu buồn rầu	蘆 Lô cây lau	薤 Giới củ kiệu	鶴 Quán chim sếu	鶯 Thu chim thu
荒 Hoang hoang-vn	甸 Điện cối điện	唆 Toan kện	競 Cạnh đua	思 Tư lo	誨 Hối dạy	呖 Khư ngáy	噪 Tháo kêu
僉 Thêm đền	副 Phó nhiếp	戡 Kham giệp	挫 Tỏa giảm	惟 Duy riêng	更 Cánh lại	黛 Đại thanh đại	晶 Tinh thủy-tinh



牲	畜	鎔	鍊	襄	化	覲	覘
Sinh	Súc	Dung	Luyện	Tương	Hóa	Cấu	Chiêm
tam sinh lục súc		đúc	rèn	nên	dạy	thầy	xem
引	侵	叮	侑	躋	竣	嘖	噫
Dẫn	Xâm	Đinh	Hựu	Tê	Sĩ	Trách	Y
đem	lấn	dẫn	khuyên	lên	đợi	hời	ôi
銜	斛	絳	鈔	俊	佳	忽	銖
Tỏa	Hộc	Chất	Sao	Tuấn	Giai	Hốt	Thù
nồi	hộc	bông thóc	tiền	hiền	tốt	một hết	một thù
濛	朗	建	卅	蝦	鮫	丹	綠
Mông	Lãng	Kiến	Tạp	Hà	Tạp	Đơn	Lục
mịt-mù	sáng	dầu tháng ba mươi		rươi	mắm	thắm	xanh
罟	幕	霞	虹	竦	雷	衽	幌
Phâu	Mộ	Hà	Hồng	Đông	Lôi	Nhỡm	Thuở
mành mành	màn trướng	mây rắng cầu vồng	mống đồng sấm		vạt áo		khăn
稠	袋	誥	誓	謗	忤	蘊	豐
Trù	Đại	Cáo	Thệ	Báng	Tạc	Uẩn	Phong
chăn	đây	dạy	thề	chê	xấu	giầu	giàu
淵	秘	微	漸	儼	惡	字	詞
Uyên	Bí	Vi	Tiệm	Cảnh	Ác	Tự	Từ
sâu	mật	nhật	dần	răn	đữ	chữ	lờ

(3.000)

HI ẾC TC

# TRÍ - ĐỨC TÔNG - THƠ

## ĐÁ XUẤT-BẢN :

- 1.- TRUYỆN ĐỨC KHỔNG-TỬ (in kỳ nhì)
- 2.- NHỊ THẬP TỬ HIẾU (24 gương hiếu của các nhà danh-nghĩa hiền-triết Trung-hoa, có cả chữ Việt và chữ Hán)
- 3.- HIẾU-KINH (Đức Khổng-tử giảng về đạo hiếu với ông Tăng-tử), có phụ-trương : Khổng-tử lược-sử (có cả Việt-văn và Hán-văn).
- 4.- TAM TỰ KINH (kinh mỗi câu ba chữ, giảng về phong-hóa, đạo-đức, Lịch-sử Trung-hoa và khuyên người học tập. Có cả Việt-văn và Hán-văn)
- 5.- TỬ THƠ (Bốn bộ sách có danh-tiếng về Khổng-giáo : Đại-học, Trung-dụng, Luận-ngữ, Mạnh-tử. Có ba phần : phần chữ Hán, phần âm chữ Việt, phần diễn nghĩa quốc-văn).
- 6.- TAM THIÊN TỰ.— In thành ba quyển. Có bản xưa và cũng có bản sắp như tự-diễn.

---

In tại nhà in riêng của TRÍ-ĐỨC TÔNG-THƠ 143 Đền-Thám SAIGON  
Giấy phép Hội-đồng kiểm-đuyệt Saigon, số 397/XB ngày 7 - 3 - 1959

15\$00